

**Z Á P A D O Č E S K Á   U N I V E R Z I T A   V   P L Z N I**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra germanistiky a slavistiky**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek oponenta)**

**Práci předložila studentka:** Antonín Vondrák

**Název práce:** Komentovaný překlad vybraných publicistických textů

---

**Hodnotil:** Mgr. Dominik Wild

**1. CÍL PRÁCE** (uved'te, do jaké míry byl naplněn):

Cituji autora, který k cíli práce napsal následující: „*Cílem této bakalářské práce je vytvořit návrhy překladu pěti německých publicistických textů s tematikou fotbalu a následný komentář obsahující překladatelské problémy a postupy, které byly během procesu použity.*“

Cíl práce hodnotím jako poměrně nešťastný, popřípadě jako nevhodný k tak významné práci, jako ta bakalářská bezesporu je. Autor se totiž v práci věnuje překladu německého textu, který je pevně svázaný s objektivní realitou (v tomto případě s průběhem, popřípadě výsledkem fotbalového utkání), přičemž není sebemenší problém sledovat českou verzi k identické problematice, která je ale z podstaty popisované reality velmi podobná autorovo překladu. Což samozřejmě není autorova chyba, protože když například Argentina v 36. minutě po útočné akci vstřelí vedoucí branku na 2:0, tak je to zkrátka 2:0 a ve všech jazycích bude komentář velmi podobný. Autorovi ale vytýkám určitou lenost při výběru cíle, protože takový překlad je poté velmi triviální. Jako příklad bych uvedl vypisování sestav jednotlivých týmů.

Druhý cíl práce, který spočíval v komentování překladatelských problémů a postupů, které v rámci práce nastaly, vnímám jako splněný a zvládnutý.

**2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ** (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Autor místy zobecňoval a používal nicneříkající vyjádření. Mrzí mě tak na můj vkus velké množství zcela prázdných formulací, ba dokonce celých kapitol. Například v kapitolách 1, 2.1, 2.2, 2.3, 2.5, 2.6, 3.1.1, 3.1.4, 3.2.2 se objevují pasáže, ze kterých se čtenář nedozví žádná data (ani myšlenky mně nebyly jasné) a celkově působí dojmem, že zde autor pouze „naháněl“ znaky.

Dále mám mnoho poznámek k samotnému překladu, se kterým v mnoha případech nesouhlasím (např. viz stránky 22-23), což je vždy otázka diskuze, ke které se také samozřejmě přikláním, ale zarážím se i nad autorovými komentáři k překladu, které jsou opět velmi subjektivní, nepřesné a neodkazují na data, ačkoliv jsou data k dispozici. Zde se autor podle mého názoru snažil o tvůrčí přístup, ale ve sportovní žurnalistice se pracuje s poměrně omezenou slovní zásobou, kterou jedinec jen velmi obtížně obmění nebo dokonce zredukuje, jako tomu v této práci nebylo.

**3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA** (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Formální úprava práce je ještě na dobré úrovni, ale mám výhrady k rozdělení kapitol. Například kapitoly 3, 3.1, 3.1.1, 3.2 nenesou známky sebemenšího popisu a jsou dokonce zcela prázdné, tudíž osobně nerozumím jejich rozdělení a především zařazení. Autor práce zde ignoroval alespoň náznak popisu toho, co čtenáře v dané kapitole čeká a navíc nezmínil, kde čtenář může najít originál k překladům, které se k daným prázdným kapitolám vztahují (alespoň tak usuzuji). Nutno podotknout, že překládané originální texty správně přiložil do příloh.

Autor si pro sepsání své bakalářské práce vybral svůj rodný jazyk, tudíž bych očekával, že věnuje více času kontrole a jazykové správnosti. Stylistickou úroveň práce tak hodnotím jako ještě uznatelnou, ovšem autor se nevyvaroval ani gramatickým, ani interpunkčním chybám (například v kapitolách 2.2, 3.1.1, 3.1.3, 3.2.2.1). Autor se také nevyvaroval chyb s odsazením textu nebo zarovnáním textu, jako například v kapitole 2.2 nebo 3.2.2.3. Na stránce 27 si také můžeme všimnout chybějícího slova v překladu: *Die Namen könnten nicht klangvoller sein* → *Jména, která se objeví ve čtvrtfinálových nemohou být známější*“ Předpokládám, že zde chybí slovo „utkáních“.

Citace jsou z větší části formulované správně, ale nelze si nevšimnout, že autor používá nejednotný styl odkazů na literaturu, tudíž v textu lze vidět následující tvary - (Knittlová, 2000, s. 99) / Knittlová (2000) / (Knittlová, 2000), což je pro čtenáře matoucí. Dále, jako například v kapitole 3.2.2.1, autor odkazuje na originální vyjádření, které pronesl trenér Gareth Southgate, ovšem v textu nepřipojil ani originální vyjádření, ani odkaz, a čtenář tak nemá přímou šanci si autorovo vyjádření bez samostatné rešerše ověřit.

#### **4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE** (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

V rámci studujícího předmětu měl student možnosti vybrat si takovou práci, kde by mohl využít svůj tvůrčí a jazykový potenciál, což se v tomto případě podle mého názoru nestalo. Celkový dojem z práce je špatný a působí na mě dojmem, že autor práci nevěnoval mnoho energie, pracoval pod časovým tlakem, a tím pádem kupil chyby.

Oceňuji kapitolu 2.3, kde autor zmiňuje rozdílnost kultur a pojem kulturních kompetencí.

#### **5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ** (jedna až tři):

a) V textu uvádíte, že *„Schopnost správně interpretovat text je důležitá především při překladu literárním, v jehož textech bývá skutečný význam mnohdy skrytý.“* Uveďte prosím příklady takového tvrzení, především s ohledem na téma Vaší bakalářské práce.

b) Tvrdíte, že *„Pro některé jazyky jsou typická složitá podřadná souvětí, pro jiné jednoduché, krátké větné konstrukce.“* Uveďte a vysvětlete prosím příklady.

c) V závěru práce tvrdíte, že *„Vyzdvihnuta byla otázka, zda lze překladatelský proces označit jako formu umění, nebo se jedná o čistě praktickou disciplínu.“* V práci se ale této problematice věnujete pouze v rámci necelých devíti řádků v kapitole 2.6, přičemž se zde v drtivé většině jedná o výtažky cizích myšlenek. Jediná autorova tvůrčí věta k této problematice je *„V dnešní době je na překladatelský proces nahlíženo spíše z praktického hlediska, stále však záleží na druhu překladu.“* Vysvětlete tak prosím, na základě jakých dat (nejlépe analýzy), jste k takovému tvrzení došel.

#### **6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA** (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě):

Při vynikající obhajobě navrhuji známku dobře.

Datum: 15.5.2023

Podpis: